



Remerciements à Katre Talviste pour la
traduction en Estonien,
et à Nicolas Guillemin pour ses conseils.

Täname Katre Talvistet tõlke ja Nicolas
Guillemini nõuannete eest.

Te hoiate käes esimest GONLEGide loomist käsitlevat brošüüri.

Me selgitame siin põhjusi, miks me sellise tegevusvormi välja töötasime.

Me kirjeldame oma meetodit ning tutvustame abivahendeid.

GONLEG on kõigile avatud tegevus.
Kui te soovite osaleda, võtke meiega julgesti ühendust.

Vous avez dans les mains le premier livret consacré à la réalisation des GONLEG.

Nous y exposons les raisons pour lesquelles nous avons développé cette forme d'activité.

Nous racontons notre façon de faire et présentons nos outils.

Le GONLEG est une activité ouverte à tous.
Si vous voulez y participer, n'hésitez pas à nous contacter.

Sageli puutume ühiskonnas kokku organisatsioonivormidega, mis avalduvad nii keerukana, et neis on mõnikord raske selgust saada.

Näide: «Kas sa võiksid mulle uuesti seletada, mis on majanduskriis?»

Nii peame neid organisatsioonivorme (võib-olla ebaõiglaselt) arusaamatuteks.

Näide: «Ma ei taipa rahandusest niikuinii mitte kui midagi.»

Ja me hakkame kahtlema oma võimes neid muuta.

Näide: «Ma ei ole riigi raha jaotamise korraldusega nõus, aga mis ma sinna parata saan.»

GONGLE arvab, et on vajalik konstrueerida indiviidide abiga uusi organisatsioonivorme.

Souvent dans la société, nous sommes confrontés à des formes d'organisation qui nous apparaissent avec une complexité parfois difficile à démêler.

Exemple : “Peux-tu me ré-expliquer la crise économique ?”

Ce qui nous amène à juger ces formes d'organisation (peut-être à tort) insaisissables.

Exemple : “De toute manière, je ne comprends rien à la finance.”

Et ce qui nous fait douter de nos capacités à les changer.

Exemple : “Je ne suis pas d'accord avec la répartition de l'argent publique. Mais que puis-je y faire?”

GONGLE pense qu'il est nécessaire de construire avec les individus de nouvelles formes d'organisation.

Me puutume kokku ka kultuurisaadustega, mis üheskoos moodustavad meie tähendusruumid.

Näide: «Kui ma olin väike, jäljendasime õues parajasti moes olnud noorteseriaali: käisime sööklas, proovis ja võimlas.»

Need tähendusruumid on konstrueeritud ühepoolset.

Näide: «Ma ei ole kunagi suutnud muuta meeste ja naiste suhteid selles seriaalis.»

GONGLE arvab, et on tähtis, et indiviididel oleks võimalik mõelda kultuurisaadustest tulenevate tähenduste üle,

et nad saaksid konstrueerida uusi tähendusruume,

ja et need ruumid leiaksid tutvustamist.

Les produits culturels qui nous entourent concourent à construire nos espaces de références.

Exemple : Quand j'étais petite, on imitait une série à la mode dans la cour: on allait à la cafèt', à la répèt', et à la salle de gym."

Ces espaces de références sont construits de manière unilatérale.

Exemple : "Je n'ai jamais pu modifier les relations hommes-femmes dans cette série ."

GONGLE pense qu'il est important que les individus aient les moyens de réfléchir aux références données par les produits culturels,

qu'ils puissent construire de nouveaux espaces de références,

et que ces espaces soient diffusés.

Mõnikord puutume elus kokku ebaselge tähendusega olukordadega.

Need on olukorrad, kus suhted indiviidide vahel on segased.

Näide: «Ma kohtan ööklubis oma ülemust. Ta kannab õrnroosaid trakspükse. Kas ma peaksin tegema näo, et ei näinud teda?»

GONGLE kasutab neid määratlematuse alasid, et mõelda indiviididevaheliste seoste üle uues valguses.

Parfois dans la vie, nous rencontrons des situations non-référencées.

Ce sont des situations où les relations entre les individus sont floues.

Exemple : “Je rencontre mon patron en boîte de nuit. Il porte une salopette en sky rose. Dois-je faire semblant de ne pas l’avoir vu?”

GONGLE utilise ces zones d’indétermination pour repenser les liens entre les individus.

GONLEG on GONGLE'i välja töötatud struktuur.

See võimaldab leiutada rühma organiseerimise viise,

ja luua uusi tähendusruume tegelikkusest mõtlemiseks.

Selle tarvis lastakse inimestel seada eesmärged ning neid üksteisele vastandada.

GONLEGid võivad esineda mitmesugustes vormides: plastilises, lavalises, fotograafilises, videovormis...

Nii on neid võimalik publikule esitada.

Le GONLEG est une structure élaborée par GONGLE.

Elle permet d'inventer des manières de s'organiser à plusieurs,

et de créer des espaces de références pour penser la réalité.

Pour cela, les individus sont invités à formuler des projets et à les confronter.

Les GONLEG peuvent prendre différentes formes : plastique, scénique, photographique, vidéo...

Ils peuvent ainsi être diffusés.

GONLEGi loomiseks

piiritleb GONGLE tegevusvälja, millel hakatakse projekti ellu viima.

Seejärel määrame kindlaks reeglid, mis võimaldavad inimeste ettepanekute üksteisele vastandamist.

Need reeglid arenevad vastavalt otsustele, mida osalejad üheskoos vastu võtavad ja mõistavad.

Lõpuks moodustub neist tegevusjada, mida korrastab, tunneb ja suudab rakendada rühm tervikuna.

See tegevusjada näitab projekti kulgu. Siis võib GONLEGi avalikult esitada.

Pour faire un GONLEG,

GONGLE délimite le champ d'intervention sur lequel va porter l'élaboration d'un projet.

Nous définissons ensuite un protocole d'actions qui permet de confronter les propositions des individus.

Ce protocole évolue en fonction de décisions prises et comprises par l'ensemble des participants.

Il constitue enfin une série d'actions organisées, connues et réalisables par l'ensemble du groupe.

Cette série d'actions témoigne du projet.

Le GONLEG peut alors être présenté publiquement.

Lõpetuseks mõned meie abivahendid.

GONGLE'i mängud: Need on mitmesugused tegevusjadad, mille käigus inividid teadvustavad endale oma tähendusruumi. Mängud on toeks GONLEGi reeglite väljatöötamisel.

GONLEGi komplekt: See on punane tööriistakast, sisaldab köisi, linoleumitükke ning heli- ja valgussüsteemi. Komplekti abil saab projekte vormistada. Komplekt on koostatud nii, et teda saab sobitada erinevate tegevuspaikadega.

GONLEGide Arhiveerimise ja Levitamise Keskused: need on kaustad (praegu on neid sada), mida võib paigutada väga paljudesse kohtadesse. GONGLE annab neid kasutada vabatahtlikele, kellest saavad nende hoidjad. Keskusehoidjad saavad edaspidi endale kõik valmivad GONLEGid ja brošüürid. Nad võivad korraldada ka nende levitamist.

Teksti kirjutasid Nil Dinç ja Aurélie Miermont pärast projektis «GONLEG Tartu/Wesserling» osalenute muljete kogumist.

Pour finir, voici quelques uns de nos outils:

Les jeux GONGLE : ce sont différentes séries d'actions où les individus rendent compte de leurs espaces de références. Ils servent de supports à l'élaboration des protocoles des GONLEG.

Le Kit GONLEG : c'est un appareillage rouge, constitué de sangles, de surfaces de linoléum et d'un système de son et de lumières. Il permet de mettre en forme les projets. Il est étudié pour s'adapter aux lieux d'intervention.

Les Centres d'Archives et de Diffusion des GONLEG: ce sont des pochettes (il en existe cent à ce jour), qui peuvent prendre place dans un très grand nombre d'endroits. GONGLE les met à la disposition de personnes volontaires qui en deviennent les hôtes. Ils reçoivent alors les GONLEG et les livrets, au fur et à mesure de leur réalisation. Ils peuvent aussi en organiser la diffusion.

Texte rédigé par Nil Dinç et Aurélie Miermont, après avoir collecté les témoignages des participants au projet «GONLEG Tartu / Wesserling».

Täname / Remerciements

Anne-Claire Bethmont, Thomas Bethmont, Raffaëlle Bloch, Ariel Touratier, Kaur Mihkel Jahu, Triin Johanson, Kasso Lassik, Joonas Taras, Reeli Viikberg, Sofia Zdobnöh, Liis Ellert, Laurent Planche, Kristel Petermann, Marianne Alas, Katre Talviste, Kristjan Siigur, Triin Kilo, Reet Horn, Marge Loik, Külliki Levin, Mari Tepp, Piret Verte, Rosina Savisaar, Tiina Põllu, Kristiina Kuslapuu, Jaanika Lill, Helena Tamm, Aija Sprivil, Vincent, Maria Einman, Kleio Konstabel, Age Hallen, Katrin Kello, Eeva-Kaarin Ots, Roland Karu, Kadri Kirst, Kerli Jõgi, Karel Oman, Vahur, Toomas Kriips, Juliette, Louise, Pierre et leurs parents, Sylvain et Patricia Focki, Chantal Baldinger, Thomas Dafour, Estelle Duchêne, Andreas et Yveline Edzard, Pablo et José Giovanni, Benjamin Marchal, Aurélien Oprendek, Céline Renel, Suzy Querel, Amandine Toussaint, Christiane Simon, Joël Arnold, Virginie Hetsch, Emilie Hingre, Nathalie Luttringer, Régine Roussel, Delphine Scherlen, Catherine Vasselon, les 170 élèves de sixième du collège de Saint Amarin, Cyril Alata, Ilona et Yannick Chaudon, Elisabeth Marie, Pierre Riff, M. Moerlen, Thomas Horeau, Camille Monod, Jacques Roth, Jean-Paul Roth, Tanel Lepsoo, Thibaut Wenger, Nicolas Guillemin, Antoine Dussolier, Catherine Dinç, Osman Dinç, Dominique Miermont, Jacques Miermont, Françoise Rastoix, Marilou Pierrat, Marion Thierion, Micheline Bethmont, Sylvie Bethmont, Hélène Denoix, Emile Vappereau, Martin Laborde, Chantal Ackermans, Julien Granjoux, Ali Dinler, Rüstem Gucuyener, le parc de Wesserling, la Ferme Edzard, le collège de Saint Amarin, le centre culturel le CAP de Saint Amarin, les Anciens Thermes de Soutzbach-les-Bains, l'Institut Scientifique Français de Tartu, le festival de Jeune création européenne Premiers Actes, l'Institut National pour la Jeunesse et l'Education Populaire.



GONGLE

15, rue de l'Echiquier
75010 Paris

collectifgongle@yahoo.fr

www.gonleg-tartu-wesserling.eu

Brošüür nr / Livret n° / 350
Trükitud Pariisis / Imprimé à Paris
Märtsis 2010 / Mars 2010

